

Эти и другие вопросы требуют ответов с позиций современной методики обучения иностранным языкам.

Л.И. Бобылева
ВГУ (Витебск)

О СОДЕРЖАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ПАРАДИГМЫ СОВРЕМЕННОГО КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Современный социальный заказ общества требует от человека умений строить взаимовыгодный диалог с представителями различных конфессий, культур и стран. Язык выступает в данном случае важным инструментом, с помощью которого становится реальностью достижение взаимопонимания. Таким образом, обучение общению на иностранном языке на современном этапе подразумевает овладение социокультурными знаниями, навыками и умениями, без которых неосуществимо практическое овладение языком, успешное участие в межкультурной коммуникации. В условиях межкультурного взаимодействия его участники, наряду с применением своего лингвокультурного опыта, стремятся использовать языковой код, традиции, нормы социального поведения носителей иного языка. Вместе с тем сущность межкультурной коммуникации теряет свою актуальность, если у учащихся отсутствует осознание значимости родной культуры.

Определяя главную цель социокультурной парадигмы обучения иностранным языкам как формирование способностей к межкультурной коммуникации, следует учитывать культуроведческое, психологическое, нравственное, социальное развитие обучаемых. Для осуществления данной цели содержание обучения иностранным языкам должно предусматривать:

1) комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности учащихся; 2) развитие социолингвистической и социокультурной компетенций, помогающих ориентироваться в изучаемых типах культур и цивилизаций; 3) развитие умений описания родной культуры в терминах, понятных для членов межкультурных сообществ; 4) обучение технологиям защиты от культурного вандализма и дискриминации; воспитание правового сознания, чувства собственного достоинства и уважительного отношения к достоинству людей; 5) создание условий культурного творчества, т. е. вовлечение учащихся в процесс решения постепенно усложняющихся культуроведческих речевых задач, учитывая их интеллектуальный потенциал и конкретную ступень обучения.

Межкультурная парадигма обучения иностранным языкам выдвигает новые требования к содержанию знаний, умений и навыков. Говоря о дидактической наполняемости социокультурной компетенции, выделяют: 1) *знания* об отношениях эквивалентности и безэквивалентности между единицами изучаемого и родного языка; лингвострановедческом и социолингвистическом характере лексики; носителях и источниках национально-культурной и социально-классовой информации в языке; социокультурных стереотипах речевого поведения на иностранном и родном языках, степени их совместимости и несовместимости; 2) *навыки* опознания страноведчески маркированных языковых единиц; «распределения» социокультурного содержания язы-

ковых реалий на иностранном и родном языках; перевода страноведчески маркированных языковых единиц с иностранного на родной и с родного на иностранный язык; 3) умения осуществлять социокультурный анализ функциональных типов аутентичного текста, характерных для повседневно-бытовой, деловой, научной, профессиональной сфер общения; выбирать приемлемый в социокультурном плане стиль речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации.

Таким образом, содержание межкультурной парадигмы обучения иностранным языкам включает следующие аспекты: 1) культуроведческий (культура страны, включая язык как неотъемлемый компонент этой культуры, в ее диалоге с родной культурой); 2) психологический (развитие способностей к познавательной и эмоционально-оценочной деятельности, формирование навыков и умений репродуктивной и продуктивной речи); 3) педагогический (воспитание нравственности, патриотизма, интернационализма, гуманизма и т.д.); 4) социальный (развитие способностей пользоваться языком в соответствии с ситуацией общения, социальными и функциональными ролями партнеров по общению).

Л.А. Бода
БГЭУ (Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Для того чтобы быть успешным посредником в процессе межкультурной коммуникации, переводчик должен приобретать и постоянно развивать не только свою лингвистическую, но и социокультурную компетенцию, которая предполагает знания и умения эффективного использования иностранного языка в социальном контексте.

В любом социуме существуют определенные нормы и традиции, которые отражаются в вербальном и невербальном поведении его представителей. Наиболее типичное проявление этого поведения создает предпосылки для формирования обобщенного представления о данном социуме. Представления о нациях (как о носителях иностранного языка, так и о носителях родного языка), о другой культуре могут быть отягощены стереотипами, что чревато формированием национальных предрассудков. При переводе стереотипы и предубеждения могут привести к некорректной передаче информации или придать ей ложный коммуникативный эффект.

Чрезмерно стереотипное или неполное представление о другой культуре, системе социальных отношений ведет к неспособности правильно интерпретировать и оценивать иную культуру или к стремлению оценивать другую культуру исключительно в категориях собственной культуры, т.е. смотреть на мир через призму устойчивых стереотипов. Например, при переводе статьи «50 plus...da fängt das Leben an» из журнала Focus у студентов возникли проблемы с передачей выражений die Generation Gold, die Leute in den besten Jahren, Best Ager. Студенткам было нелегко преодолеть сложившийся стереотип и использовать такие переводческие эквиваленты как «золотое поколение», «люди в лучшем возрасте» в отношении людей старше 50 лет, так как в нашей культуре «золотым поколением» или «золотой молодежью» принято обозначать молодых людей без материальных проблем. Устойчивые стереотипы